



愛民頓瑪利亞進教之佑華人天主堂



Mary Help of Christians Chinese Catholic Parish 10140 — 119 Street, Edmonton, AB T5K 1Y9

Email address: maryhelpofchrist@interbaun.com Website: www.chinesecatholicparish.ca

Phone: (780) 482-7481 Fax: (780) 482-7488

堂區通訊 Parish Newsletter

常年期

二零零五年九月十一日

September 11, 2005

Pastor: Fr. James H. Jeffcoat, S.D.B.

週一休假 Monday off

彌撒時間表 Mass Timetable

* 主日彌撒 Sunday Mass

星期六：下午四時半(雙語)

Saturday: 4:30 pm(Bilingual)

主日：上午九時半(英語)上午十一時(雙語)

Sunday: 9:30 am (English) 11:00 am (Bilingual)

* 平日彌撒

星期二至五：中午十二時正(雙語)

Weekday Mass: Tuesday-Friday 12:00 noon

(Bilingual)

* 耶穌聖心彌撒

每月首星期五：中午十二時正(雙語)

Mass for Sacred Heart of Jesus

First Friday of each month 12:00 noon (Bilingual)

- 修和聖事：可隨時與神父預約(告解)

Sacrament of Reconciliation

- By appointment with the Pastor.

『如果你們不各自從心裡寬恕自己的弟兄，我的天父也這樣對待你們。』 (瑪 18:35)

親愛的主內各兄弟姊妹：

每星期要在堂區通訊內刊登主任司鐸的話，為神父來說，這是一個新挑戰！

首先祝大家有一個愉快和健康的暑期。

與其他北美洲國家一樣，學生都開始返學，我相信他們都有一個輕鬆愉快和安全的暑假。

現在，學生們需要打開他們的明悟和用他們的智慧去學習更多不同的社會文化和科學等等的事物。我們在祈禱中都希望他們都能在神修生活上不斷成長，同時學習怎樣去尊重和愛護別人及其他天主受造物。他們需要不斷參與和學習，藉著聖言和耶穌基督所賜的聖神生活，帶領他們達到以上的靈性生活。

願我們的主保瑪利亞進教之佑和青年人的慈父聖鮑思高神父的護佑下，使他們脫離一切危險和傷害，令他們擔任一切事情上能夠盡力去做好。

願主祝福各兄弟姊妹

主任司鐸 Fr. Jim Jeffcoat

Dear People of God,

This is a new venture - having a note from the pastor every week in the Newsletter. Many parishes have long since adopted the practice. So here we go! Everyone has had a restful summer and is in good health, I presume.

These days the children of our community, as well as many others in North America, have returned to school. I hope they have enjoyed a safe and relaxing summer.

Now they are called to open their mind and intellect to learning more about culture, society, science, and so forth. We all pray that they grow as well in their spiritual life, learning to respect and love each other and all God's creatures, to reach out to those in need, and to participate as best they can in the sacramental life provided by Jesus Christ through the Church. May Mary Help of Christians, our patron, and St. John Bosco, the Father and Teacher of youth, keep them safe from all harm and enable them to work to the best of their ability in everything they undertake. May the blessing of the Lord be upon each of you.

Fr. Jim J.

Pastor



堂區及教會消息



堂區通訊消息

今期堂區通訊的封面以全新面貌與大家見面。首先多謝 William Wan 兄弟為我們設計這封面。我們亦邀請到主任司鐸 Fr. James 為每期堂區通訊撰寫主任司鐸的話。

同時，堂區通訊將會增加一欄以教友彼此代禱的消息，如堂區教友或其家人能提供為病人祈禱或其他意向，可將姓名交與堂區辦事處，或與 Agnes Kan 聯絡（電話 438-7222）。

特別捐獻

堂區將於九月第三個主日(九月十七及十八日)的三台彌撒 為“加拿大教會需要”收取第二次捐獻。所得款項將用作 Canadian Conference of Catholic Bishops (CCCB) 的活動經費。請各位大力支持，慷慨捐助。

主日茶座

主日茶座於九月廿五日(主日)繼續為大家服務。餐單是：

A餐 — 葡國雞飯 + 椰汁布丁 (每位 \$6.00)

B餐 — 三色檬 + 檸檬茶 (每位 \$5.50)

現設有茶水部，提供港式奶茶、咖啡、檸檬茶等，歡迎選購。餐券於彌撒後在禮堂門口發

教友消息

恭賀堂區教友 Ada Chan 及 Chris Cumming 夫婦於2005年8月16日弄瓦之喜，嬰兒重七磅，名金敏蓮，英文名 Nina。求主看顧及祝福小嬰孩，並賜她恩寵，在主的愛內不斷成長。

瑪利亞進教之佑華人天主堂網站

堂區牧民議會已在網上登記了瑪利亞進教之佑華人天主堂的網站。網上介紹了關於我們聖堂的組織及善會、彌撒時間、相簿及每期的堂區通訊等。

網址是：www.chinesecatholicparish.ca

歡迎大家到網上瀏覽及介紹給各親朋戚友。

主日學消息

已為子女報讀主日學的教友，請留意以下的時間安排：—

新學年開課日期： 九月十一日(本主日)

新學年祈福日期： 九月十八日(主日)

上午十一時彌撒前；於同日主日彌撒後舉行家長、導師會議

主日學上課時間：

初級組 — 每主日上午十時三十分至中午十二時

中級組及高級組 — 每主日上午十時四十分

少青組

各位家長請注意，閣下如有9歲至16歲的少年子弟，而有意希望他們增強神修方面的培育，並樂意參與多項不同興趣的活動，例如：退省、分享、討論、露營、滑雪、各項球類運動及智能遊戲等。堂區少青組正適合他們，歡迎你們鼓勵他們加入，請盡快到詢問處索取參加表格。暑假後的首次開會日期是九月廿五日(主日)下午一時半，在堂區大會議室。



Parish & Church News



Parish Newsletter

This week's Newsletter has a brand new format. In the first place we wish to sincerely thank William Wan for designing the attractive new cover page. Then we have also invited Fr. Jim to share a spiritual thought with us every week in the "Pastor's message". Further, we will have a "Prayer Corner" which will list the names of people any of you wish us to pray you just need to leave the name(s) with the secretary in the Parish office. Or you may contact Agnes Kan at 438-7222.

Parishioners may also request that certain special events having a bearing on the community be listed in the Newsletter.

Sunday Cafe

Sunday Cafe will be in service again on September 25 (Sunday). The menu is :

A -- Portugal Chicken on Rice + Coconut Pudding
(\$6.00 each)

B -- 3 Items in Vermicelli bowl + Lemon Ice-Tea
(\$5.50 each)

You are welcome to buy Lemon Tea, H.K. Style Tea & Coffee. Please purchase your tickets at the counter in the lobby on the ground floor.

Parish Web Site

Our parish has set up its own new web site on the Internet. www.chinesecatholicparish.ca

The web site contains a brief history of our parish, the mass schedule, information about our groups and ministries, photos and news items. Parishioners are encouraged to visit, and are welcomed to introduce our parish to their friends and family.

Special Collection

There will be a second collection during the three Sunday Masses on September 17 & 18, 2005. It is the annual collection for the Needs of the Church in Canada. The money raised will finance the activities of the Canadian Conference of Catholic Bishops (CCCB). Thank you for your generous donation.

Family Living Program Couples Communication

Do you think that your relationship could be great if you could get your partner straightened out? Guess what? That's Myth #10. It's not about your partner - it's all about YOU! You have to get real about you. Learn practical and effective communication techniques to make your relationship the formula for success. Topics include : strengthen / develop new skills in communicating, different communication styles, problem solving, negotiating, intimacy and "fighting fair". Included in this workshop is Dr. Phil's "Relationship Rescue" text and workbook for you to start the seven-step strategy for reconnecting with your partner!

Facilitator : Irene Mitrowka

Date : September 28 - November 30, 2005
(ten Wednesday evenings)

Time : 7:00 p.m. - 9:00 p.m.

Place : Catholic Social Services East Office
(8212-118 Avenue, oom 035)

Cost : \$300 / person

All are invited to a CENACLE

on Friday October 7th 2005 at 7:00 p.m.

Feast of the Holy Rosary
at St. Andrews Church

12810-111 Avenue, Edmonton

24th Week of the Year (September 11 - September 17, 2005) Daily Readings

Sun.	24th Sunday of the Year	Sirach 27:33-28:9	Romans 14:7-9	Matthew 18:21-35
Mon.	I Timothy 2:1-8			Luke 7:1-10
Tue.	St. John Chrysostom (Memorial)	I Timothy 3:1-13		Luke 7:11-17
Wed.	Triumph of the Cross (Feast)	Numbers 21:4-9 OR Philippians 2:6-11		John 3:13-17
Thur.	Our Lady of Sorrow (Memorial)	Hebrews 5:7-9	John 19:25-27 OR Luke 2:33-35	
Fri.	Ss. Comelius & Cyprian (Memorial)	I Timothy 6:2-12		Luke 8:1-3
Sat.	I Timothy 6:13-16			Luke 8:4-15

25th Sunday of the Year (September 18, 2005)

Sun.	Isaiah 55:6-9	Philippians 1:20-24,27	Matthew 20:1-16
------	---------------	------------------------	-----------------

常年期第廿四週 (二零零五年九月十一日至九月十七日) 讀經、福音章節

主日	常年期第廿四主日 德訓篇 27:33-28:9	羅馬書 14:7-9	瑪竇 18:21-35
星期一	弟茂德前書 2:1-8		路加 7:1-10
星期二	金口聖若望 (紀念) 弟茂德前書 3:1-13		路加 7:11-17
星期三	十字聖架節 (慶日) 戶籍紀 21:4-9 或 斐理伯書 2:6-11		若望 3:13-17
星期四	痛苦聖母 (紀念) 希伯來書 5:7-9	若望 19:25-27 或 路加 2:33-35	
星期五	聖高爾乃略及聖西彼廉 (紀念) 弟茂德前書 6:2-12		路加 8:1-3
星期六	弟茂德前書 6:13-16		路加 8:4-15

常年期第廿五主日 (二零零五年九月十八日) 讀經、福音章節

主日	依撒意亞 55:6-9	斐理伯書 1:20-24,27	瑪竇 20:1-16
----	-------------	-----------------	------------

Our Contribution to the Archdiocesan Hurricane Relief Fund

Our Archbishop has invited us to contribute to relieving the loss and distress suffered by many thousands of people in the wake of Hurricane Katrina. A box for voluntary donations will be placed at the entrance of the church. Any cheques can be written to the parish, with the notation "Hurricane Relief" and your envelope number, for tax deduction purposes.

愛民頓教區為颶風「卡特里娜」援助基金

高多默主教呼籲各堂區教友為今次颶風「卡特里娜」吹襲所造成的嚴重傷害和痛失家園的成千上萬新奧爾良居民作出慷慨的捐助。

聖堂入口處將擺放捐款收集箱，如教友以支票捐款，抬頭請寫上「Chinese Catholic Parish」並註明「Hurricane Relief」。請寫上奉獻信封號碼以作扣稅之用。

堂財政簡報 Parish Financial Summary

二零零五年九月三、四日 September 3 & 4, 2005

主日捐獻 Sunday Collection	\$2,417.06
堂區還款基 Parish Loan Repayment Fund	\$2,936.00

Thank you very much for your generous contribution.

詳情請參閱壁報板上的財政月報

Please refer to the Monthly Financial Report on the Bulletin Board for details.

堂區日誌

日期	星期	時間	地點	活動
九月十四日	三	晚上七時半	圖書館	堂區牧民議會會議
九月十五日	四	晚上七時半	聖堂	聖詠團練習